

3. Попкова А. О. Специфика рекламных слоганов и их перевода [Электронный ресурс] // Устойчивое развитие науки и образования. 2020. № 3. Режим доступа: https://www.elibrary.ru/download/elibrary_42673884_94347207.pdf (дата обращения: 18.10.2021).

ПЕРЕВОД ЗАГОЛОВКОВ АРХИТЕКТУРНЫХ ТЕКСТОВ

Н. С. Зайцев

Научный руководитель Л. А. Крюкова, старший преподаватель

Белорусский национальный технический университет

Минск, Беларусь

e-mail: ticketless18@gmail.com

В статье описаны некоторые структурно-функциональные особенности заголовков архитектурных текстов. Основные трудности при переводе заголовков объясняются жанрово-стилевым разнообразием текстов, многозначностью терминов, авторскими неологизмами. Рассмотренные примеры демонстрируют различные способы перевода заголовков архитектурных текстов.

Ключевые слова: перевод, архитектурный текст; заголовок; трансформация.

Введение. Заголовок в любом произведении является важнейшим элементом его композиционной структуры. В зависимости от стиля и жанра текста он призван выполнять разные функции, такие как, назывная, информативная, экспрессивно-апеллятивная и рекламная. От стиля и жанра текста зависит структура заголовка и выбор языковых средств выражения, которые во многом определяются особенностями профессиональной сферы текста. Заголовки архитектурных текстов имеют структурные и жанровые особенности, которые следует учитывать при переводе. Основными жанрами текстов архитектурной тематики являются проектно-техническая документация, учебник и статья.

Основная часть. При переводе заголовков можно выделить ряд трудностей лексического, грамматического и стилистического характера. К ним относятся узкоспециальные и многозначные термины, аббревиатуры, метафоры и аллюзии, экспрессивные конструкции, авторские неологизмы и др. Кроме того, огромное значение для адекватного перевода играет понимание архитектурного контекста.

Структура заголовка может варьироваться от полного предложения до словосочетания и слова. Например: *JKMM Reveals a Brick-Clad Addition to Helsinki's Academy of Fine Arts* – Архитектурное бюро JKMM представляет кирпичную пристройку к Академии изящных искусств Хельсинки. Для перевода использован прием добавления, чтобы объяснить аббревиатуру, обозначающую название компании. Заголовок выполняет информативную функцию и раскрывает содержание статьи. В следующем заголовке эллипсис сказуемого с семантикой долженствования привлекает внимание к проблеме нежелательности застройки исторического объекта: *Historic People's Park in Berkeley to be Redeveloped with Housing* – ‘Исторический Народный парк в Беркли всё-таки будет застроен жильем’.

Большую группу проанализированных заголовков составляют заголовки: *Architecture: A World History* – ‘Архитектура: всемирная история’; *Tower and Slab: Histories of Global Mass Housing* – ‘Башня и коробка: краткая история массового жилья’. В таких заголовках первый элемент обычно выражает тему, а подзаголовок раскрывает и конкретизирует содержание. В следующем примере переводчик использовал перестановку и опущение, изменив структуру заголовка книги П. Бэнэма: *Age of the Masters. A Personal View of Modern Architecture* – ‘Взгляд на современную архитектуру’. Эпоха мастеров. В истории архитектуры Мастерами обычно называют архитекторов эпохи Возрождения. Чтобы избежать искажения смысла, переводчик делает темой заголовка современную архитектуру, а в подзаголовке конкретизирует, что она анализируется через призму идей выдающихся архитекторов 20 века, которых автор считает Мастерами нового времени.

Заголовок может выполнять экспрессивную функцию, убеждая читателя в правильности утверждений автора. Например, в статье *London's Courtauld Gallery Unveils a Meticulous Makeover as it Reopens* – ‘Лондонская галерея Курто снова открывается после основательной реконструкции’ автор восхищается тонкой и тщательной работой архитекторов. В статье с заголовком в форме риторического вопроса *Why Is Modern Archi-*

tecture So Often Ugly And Alienating? можно ожидать увидеть критический анализ недостатков современной архитектуры.

Трудности при переводе заголовков может вызвать использование устойчивых и сленговых выражений. Например, в заголовке *Architecture's Odd Couple: Frank Lloyd Wright and Philip Johnson* выражение *odd couple* 'странная парочка' не соответствует стилю статьи и в переводе переосмысливается как 'Легендарное партнерство архитекторов: Фрэнк Ллойд Райт и Филипп Джонсон'. В заголовке *Architects and Interior Designers Battle Over Turf* существительное *turf* означает не 'дёрн', а спорную территорию, поэтому заголовок статьи, в которой дискутируются разногласия между дизайнерами и архитекторами, можно перевести как 'Архитекторы и дизайнеры интерьеров сражаются за место под солнцем'.

Большое значение при переводе многозначных терминов имеет контекст. Иногда для понимания контекста достаточно одного соседнего слова. Например, в заголовке *The Greek and Roman Orders* термин *orders* обозначает 'ордер', поэтому корректный перевод – 'Греческие и римские ордера'. В следующем примере *order* выступает в более широком значении и требует использования приема генерализации: *Architecture: Form, Space, and Order* 'Архитектура. Форма, пространство, композиция'. Иногда для понимания контекста требуется эрудиция или профессиональная подготовка. Например, объект *Fallingwater*, созданный Ф. Л. Райтом, известен среди архитекторов как 'Дом над водопадом' и, соответственно, такой заголовок не будет переводиться как 'водопад'.

Понимание широкого архитектурного контекста необходимо при переводе аллюзий и других стилистических экспрессивных средств, которые используют в заголовках авторы. Например, в заголовке *Less is enough* присутствует отсылка к известному выражению Мисса ван де Роэ *Less is more* – 'Меньше значит больше'. Соответственно, при переводе заголовка следует сохранить структуру крылатого выражения – 'Меньше значит достаточно'. В заголовке *This Brutal world* читается отсылка к известному выражению *This crazy world*. Прилагательное *brutal* в прямом значении переводится как 'брутальный', 'жестокий', 'безумный', однако в данной статье речь идет о Брутализме, архитектурном направлении се-

редины прошлого века. В буквальном переводе – ‘Этот бруталистский мир’ – теряется авторское отношение к стилю, поэтому можно предложить варианты: ‘Этот brutalный стиль’ или ‘Этот жестокий Брутализм’.

Креативность авторов статей и их желание выделиться из ряда таких же талантливых авторов, чтобы привлечь внимание к своим концептуальным идеям, порождает массу заголовков, которые становятся авторскими неологизмами и даже пополняют категорию интернациональных терминов, например, *Modulor* ‘Модуль’ Ле Корбюзье. Заголовки эссе и сборников Рема Колхаса, который, по его признанию, ввел 50 новых или обновленных терминов в архитектурный дискурс, всегда заставляют переводчиков задуматься. Например, *Delirious New York* переводят как ‘Нью-Йорк вне себя’, *Bigness or the problem of Large* – ‘Гигантизм, или Проблема Большого’, *Generic City* – ‘Город-генерик’, *Junkspace* – ‘Мусорное пространство’, а заглавие культовой книги *S, M, L, XL* вообще не переводится.

Заключение. Трудности перевода заголовков архитектурных текстов обусловлены расхождениями в структуре заголовка, неоднозначностью их смысловой интерпретации, экспрессивно-стилистическими факторами. Чтобы выполнить адекватный перевод заголовков текстов архитектурной тематики, необходимо, кроме лингвистических знаний, владеть соответствующей терминологией и иметь базовое представление о содержании деятельности архитектора, строителя или градостроителя.